

RUTGERS UNIVERSITY
Department of German
Fall 2014

SYLLABUS
Advanced Translation Seminar I
Fall Semester 2014
(3 credits)
01:470:315:01; Index: 18620

Instructor: Charlotte M. Craig, Ph.D.
Office location: German House, 172 College Avenue, Room 203, New Brunswick, NJ 08901
Main office tel. #: 732-932-7201
E-mail address: craigbcm@aol.com
Office hours: Tuesdays and Thursdays, 2:30 to 3:00pm

Days and times of class: Tuesdays and Thursdays, 1:10-2:30pm
Course location: German House, 172 College Avenue, 2nd floor library, New Brunswick, NJ 0801

Course description: This course serves as an introduction into the methodology and techniques of translating German into English and English into German. The course will have the structure of a workshop in which students learn to develop strategies and techniques to translate a variety of texts from different subject areas and topics. We will practice on typical problems that a translator encounters when faced with texts relating to technology, natural and social sciences, anthropology, history, literature, commerce, and advertising. Through practice exercises and assigned tasks, students will learn how to use a variety of dictionaries, glossaries, and handbooks that are useful for translators. We will also look at the history of translation studies and discuss the practical application and typical tasks, which a translator faces today. Regular grammar reviews will also be held.

Final Grade—Components:

Class participation	20%
Quizzes/oral participation	20%
2 tests or special assignments	20%
Timely completion and quality	10%
Final examination	30%

Announced quizzes cannot be made up.

Grade distribution:

A=90-100%; B+=85-89; B=80-84; C+=75-79; C=70-74; D=65-69; F=64 and below

Required texts:

- (1) Jamie Rankin and Larry D. Wells, *Handbuch zur deutschen Grammatik. Wiederholen und Anwenden*, Heinle Cengage Learning, 2011, Fifth (or most recent edition), ISBN- 13:978-1-4390-8278-2, available at the University Book Store
- (2) A good dictionary (German-English/English-German)
- (3) Photocopied text material will be distributed in class when appropriate

Final Examination:

December 15, 2014, 8-11am. Location: Regular classroom.

Departmental policies:

- **Attendance**

All students must attend regularly and arrive prepared; if you expect to miss one or two classes, please use the University absence reporting website <https://sims.rutgers.edu/ssra/> to indicate the date and reason for your absence. An email is automatically sent to me. Those who miss more than two class sessions without a compelling excuse should expect a one-step reduction in the course grade (i.e. an A becomes a B+, a B+ becomes a B). Every additional three absences may entail a further one-step grade-reduction. Three late arrivals count as one absence. Note: It is the responsibility of students who have been absent (for any reason) to find out what they have missed and obtain materials that may have been handed out.

- **Cell phones**

Cell phones and other technological devices (beepers, iPods, MP3players. . .) must be turned off during class out of respect for the instructors and fellow students. Please schedule all important phone communications outside of class time.

- **Photocopies**

Departmental photocopying fees add up quickly and impressively; we will therefore need to collect from each student 5 cents per page toward the cost of handouts other quizzes and tests.

- **Disability Support Services**

Students who may be requesting accommodations due to disabilities are encouraged to familiarize themselves with procedures and policies regarding disability support services at the following website: <http://disabilityservices.rutgers.edu/>. It is recommended that students seeking accommodations begin filing paperwork as soon as possible as the review process may take up to 30 business days. Students are encourage to speak with teachers about these issues at the beginning of the term. All such conversations will be kept strictly confidential.

- **Academic Integrity**

Violations of academic integrity are an extremely serious matter, and can lead to a student's failing the course and being referred to the University's Office of Student Conduct for

disciplinary action. When referring to ideas other than your own, always acknowledge your sources clearly and completely, whether you are quoting or paraphrasing. Note also that use of online translation services is not permitted as a tool for generating work that you submit for course credit. Please see the University’s policies on academic integrity at <http://academic.integrity.edu/>, and discuss with your instructor any questions you may have about this and related issued.

Academic Calendar Fall 2014

Fall Semester Begins	Tue, Sept. 2
Last Day to Drop Courses (without a “W” grade)	Thurs, Sept. 11
Last Day to Add Courses	Fri, Sept. 12
Change in Designation of Class Days	Tues, Nov. 25—THURSDAY CLASSES MEET Wed, Nov. 26—FRIDAY CLASSES MEET
Thanksgiving Recess Begins	Thurs, Nov. 27
Thanksgiving Recess Ends	Sun, Nov. 30
Regular Classes End	Wed, Dec.10
Reading Days	Thurs, Dec. 11 and Fri, Dec. 12
Final Exams Begin	Mon, Dec. 15
Final Exams End	Mon, Dec. 22
Winter Recess	Tue, Dec. 23 – Mon, Jan. 19, 2015

*******Please NOTE: Our Final Examination takes place:
Date: December 15, 2014
Time: 8-11 a.m.
Place: Our regular classroom**

Class meetings and assignments for the Fall 2014 semester (TENTATIVE)

Week	Date	Content Topics	Assignments to be made in class Quizzes, tests will be announced
1	Sept. 2	Introduction; some techniques of translation; diagnostic exercises; 3 anecdotes.	
	Sept. 4	Dictionaries; glossaries; reference materials; synonyms; antonyms; idiomatic expressions; “false friends” (deceptive words); proverbs.	
2	Sept. 9	Useful abbreviations. Topics for ORAL REPORTS (Referate) to be discussed; prepare topics for next session.	

	Sept. 11	Sign up for Referat titles and dates. Nature; environment, climate, weather.
3	Sept. 16	The human condition; societal and personal contacts; design announcements; REFERAT I and discussion.
	Sept. 18	Health; commercial and personal announcements (in German!)
4	Sept. 23	Nutrition, food and drink. Some recipes to be shared (translated!)
	Sept. 25	Clothing; fashion; Referat II with discussion; review.
5	Sept. 30	TEST I
	Oct. 2	Discussion of Test I. Sports. REFERAT 3 with discussion
6	Oct. 7	City life. Group practice. Cultural events/opportunities
	Oct. 9	Brief review of major, historically important translations
7	Oct. 14	Journalistic vs. "elevated" language of drama and poetry
	Oct. 16	Review and group practice
8	Oct. 21	Test II
	Oct. 23	Discussion of Test II. Referat 4 and discussion
9	Oct. 28	Education. Professions/Vocations
	Oct. 30	Continuing Education, Professions, etc.
10	Nov. 4	Correspondence: examples. Group practice
	Nov. 6	News reports. Remaining REFERATE
11	Nov. 11	More news reports, "Was gibt es Neues?"
	Nov. 13	Job Applications (Lebensläufe)
12	Nov. 18	Continuation of above
	Nov. 20	Mixed texts for translation
13	Nov. 25	The latest news. Open forum
	Nov. 27	NO CLASS – THANKSGIVING RECESS.
14	Dec. 2	Interviews. Dolmetscher-Übung
	Dec. 4	Continued.
15	Dec. 9	Review. "Adieu sagen".

VIEL VERGNÜGEN!